



丙年常年期第廿三主日

主曆二〇二五年九月七日

主日彌撒欄

請在誦唸慈悲申經後保持靜默，以便預備心靈，虔誠及合宜地參與彌撒，並請將行動電話關機。

進堂曲：背起十架

G 4/4

OLD HUNDREDTH

1 - | 1 7 6 5 | 1 - 2 - | 3 - 3 - | 3 3 2 1 | 4 - 3 - | 2 -
1、背起十架來跟隨主，若你願成為祂門徒。
2、背起十架跟隨基督，直到塵世旅途結束。

1 - | 2 3 2 1 | 6 - 7 - | 1 - 5 - | 3 1 2 4 | 3 - 2 - | 1 - ||
1、棄絕你自己與世俗，來謙卑地跟隨耶穌。
2、因只有通過十架路，才能獲得天國永福。

讀經一：

恭讀智慧篇

九，13~19

誰能知道天主的計劃？誰能想像上主的意願？必死的人的思想常是不定的，我們人的計謀常是無常的；因為這必腐朽的肉體，重壓著靈魂；這屬於土作的帳棚，迫使精神有許多掛慮。世上的事，我們還難以測度；目前的事，我們還得費力追究；那麼，天上的事，誰還能探究呢？祢如果不賜予智慧，從高天派遣祢的聖神，誰能知道祢的旨意呢？這樣，世人的道路纔可以修直，人們纔能夠學習祢所喜悅的事，並且賴智慧而得救。

——上主的聖言。

答：感謝天主。

答唱詠：詠八九

答：C 4/4

朱健仁曲

2 1 1 - 2 | 3 3 3 2 1 - | 5 5 5 5 6 | 5 - - - |
上主，世世代代，（祢是我們的安宅。）

6 1 5 6 3 2 | 1 - - ||

祢是我們的安宅。

洛杉磯羅蘭崗天主教華人協進會主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland Hts., CA 91748

中文告解時間：主日 2:30-3:00 PM 或主日彌撒後；
個別時間請與同神父聯繫。

指導司鐸：同衛峰神父 (Fr. Joseph Tong) 626-663-1352

華人協進會會長：岳德帆弟兄 626-905-7929

網站：CatholicChinese.org 電郵：mail@CatholicChinese.org

領：

一、祢命世人歸於灰土說：「歸來吧！亞當的子女！」因為千年在祢眼前，就好像昨天，又像夜裡的一更時間。

二、祢消滅他們有如清晨一覺，他們就像剛出土的青草。早晨還花開繁茂，晚上就萎謝枯槁。

三、求祢教我們數算自己的年歲，使我們學得內心的智慧。上主，求祢回顧，尚待何時？求祢快來憐恤祢的僕役。

四、使我們清晨就飽享祢的慈愛，歡欣鼓舞，天天愉快。願我們的天主廣施恩寵，使我們的工作順利，事業成功。

讀經二：

恭讀聖保祿宗徒致費肋孟書

9~10, 12~17

親愛的弟兄：保祿我、這個為了基督耶穌而作囚犯的老人，寧願因著愛德求你，就是為我在鎖鏈中所生的兒子敖乃息摩來求你。

我現在打發他回到你那裡，你收下他，他是我的心肝。我本來願意把他留在身邊，使他替你服侍我這為福音而被囚的人；可是，沒有你的同意，我就不願意這樣做，好使你的善行不是出於勉強，而是出於甘心。也許他暫時離開你，正是為了使你永遠收留他，不再拿他當作奴隸，而且是遠超過奴隸，以親愛的弟兄相待：首先他對我的來說是如此，對你來說無論在人方面，或在主內方面，更是如此。所以，如果你把我當作同伴，就請你收留他，如同收留我一樣。

——上主的聖言。

答：感謝天主。

阿肋路亞：

答：F (Dm) 3/4

朱健仁曲

領：主，祢的話就是真理，求祢以真理聖化我們。

福音：

恭讀聖路加福音

十四，25~33

那時候，有許多人與耶穌同行，祂轉身對他們說：「如果誰要跟隨我，他應該愛我，勝過愛自己的父母、妻子、兒女、兄弟姊妹，甚至自己的性命。要不然，就不配做我的門徒。凡是不背著自己的十字架跟隨我的，也不配做我的門徒。」

你們中間如果有人願意建築樓房，哪有不事先坐下來計算費用，看是否有足夠的財力完成呢？免得奠基以後，而不能完工，所有看見的人都譏諷他說：『這個人開了工，而不能完工。』或者一個國王要去和別的國王交戰，哪有不先坐下來想一想，能否用一萬人去抵抗對方的兩萬人呢？如果不能，趁那國王離得還遠的時候，就派使者去談判和平的條件。同樣，你們中間不論是誰，如果不捨棄他擁有的一切，就不能做我的門徒。」

——基督的福音。

答：基督，我們讚美祢。

彌撒中奉獻支票抬頭：St. Elizabeth Ann Seton Church

奉獻曲：主啊！我到祢面前

E 4/4

詞曲 唐瑛琦

5 | 1 1 1 2 3 5 | 5 - - 5 | 6 1 1 2 3 | 3 - -
主 啊！我到祢面前， 獻 上我的今 天，

5 | 6 1 1 - 2 | 3 2 1 - 5 | 6 1 1 3 2 | 2 - -
我 的身體、我 的一切，獻 上當作活 祭。

5 | 1 1 1 2 3 5 | 5 - - 5 | 6 1 1 2 3 | 3 - -
主 啊！我到祢面前， 獻 上我的今 天，

5 | 6 1 1 - 2 | 3 2 1 - 5 | 6 1 1 2 1 | 1 - - ||
求 祢更新，求 祢潔淨 我 的心思意 念。

1 | 6 6 6 5 3 5 | 5 - - 1 | 6 6 6 5 3 5 | 5 - -
我 與祢同釘十架， 如 今不是我活著，

1 | 6 6 6 5 3 | 5 5 3 2 1 . 5 | 6 1 1 3 2 | 2 - -
因 我知道祢是 深愛我， 我 只為祢而 活。

5 | 1 1 1 2 3 5 | 5 - - 5 | 6 1 1 2 3 | 3 - -
主 啊！我到祢面前， 獻 上我的今 天，

5 | 6 1 1 - 2 | 3 2 1 - 5 | 6 1 1 2 1 | 1 - - ||
願 我一生 蒙 祢悅納，成 為祢的喜 悅。

參禮者共同的姿勢是參禮團體各成員間合一的標記：請從天主經開始時保持站立，直到教友們領完聖體。領聖體時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的會眾若願意前來接受祝福，請將雙臂交叉在胸前。

領主曲：就像小鹿渴望清泉

對經：F (Dm) 4/4

Bob Hurd

6 7 1 3 . 3 | 2 1 6 5 - | 1 2 3 5 - | 6 5 3 2 1 |
就 像 小 鹿 渴 望 清 泉， 我 的 靈 魂， 我 的 靈 魂

3 2 1 5 7 | 6 - - - || 0 - - 0
渴 慕 祢，天 主。

5 | 6 3 3 . 1 2 3 | 6 1 2 3 5 - | 1 5 5 5 5 - |

1. 我 的 心 靈 渴 慕 天 主，永 生 天 主， 我 何 時
2. 我 昔 日 伴 同 歡 樂 的 人 群 歡 呼 讚 頌，
3. 求 祢 賜 下 光 明 和 真 理， 引 我 到
4. 我 要 走 向 使 我 心 喜 樂 的 天 主， 到 祂 祭 台 前。

1 5 5 6 5 3 | 3 . 6 7 . 5 | 6 - - - | 0 - - - ||

1. 才 能 見 到 天 主 的 慈 顏？
2. 率 領 群 眾 晉 謁 天 主 的 聖 殿。
3. 祢 的 聖 山，進 入 祢 的 殿 宇。
4. 我 的 天 主，我 要 彈 琴 讚 頌 祢。

出堂曲：我已經決定

C 2/2

Hindustani Folk Tune

1 1 3 | 5 - 5 - | 5 5 6 5 | 3 - 1 - | 1

- 1、我已經 決 定 要 跟 隨 耶 穌，
- 2、十架在 前 頭 世 界 在 背 後，
- 3、縱無人 陪 伴 我 仍 要 跟 隨，

i i i | i - i - | i i 2 i | 6 - 5 - | 5

- 1、我已經 決 定 要 跟 隨 耶 穌，
- 2、十架在 前 頭 世 界 在 背 後，
- 3、縱無人 陪 伴 我 仍 要 跟 隨，

1 1 3 | 5 - 5 - | 5 5 6 5 | 3 - 1 - | 1

- 1、我已經 決 定 要 跟 隨 耶 穌，
- 2、十架在 前 頭 世 界 在 背 後，
- 3、縱無人 陪 伴 我 仍 要 跟 隨，

5 6 5 | 3 - - - | 3 1 2 2 | 1 - - - | 1 ||
永 不 回 頭！ 永 不 回 頭！

彌撒特別意向欄

若您想奉獻彌撒，請在一週前將彌撒意向與獻儀交給李鳳珍姊妹：626-315-7177 支票抬頭請寫“C.C.C.”

Jonathan 和 Wendy Chang 追思母親譚友梅（聖名 Lucia），求天國永生。

聖心基信團全體同學為譚友梅姊妹祈求天堂永福暨為各位同學祈求身體健康。

王玉柏、譚瑞蘭為譚友梅姊妹靈魂求主賜安息主懷、
享天鄉永福。

李偉中、姚淑芳為譚友梅姊亡靈祈禱，求主憐憫引領她的
靈魂早日回歸天國、享天鄉永福。

黃文斌、李偉真求主護祐媳婦姚幸生產順利、平安。

呂純蓉為大哥呂宏明逝世週年，求享天鄉永福。

蔡冰芝、蔡萬裕追思父親蔡祥裕、母親劉三妹，
求主賜他們安息主懷、天鄉永福。

羅啟君為父親羅恆武 Austin Lo 求安息主懷、天鄉永福。

連玉燁全家追思父親、公婆及死去的祖先，
求主賜他們安息主懷、天鄉永福。

蔡冰芝、蔡萬裕追思六叔蔡祥道（聖名若瑟）
求主賜靈魂永安、天鄉永福。

張茜凝率子、媳為朱自成求安息主懷，永享天堂福樂。

蘇兆華追思父親蘇葆先，祈求天主恩賜靈魂永安、天鄉永福。

張熙成、林芬蘭全家為 Geraldine Gutierrez 求身體健康，
求天主看顧醫護及時時護祐全家身心靈健康平安。

黃學迅甥為舅父梁浩賢 Ben（聖名若望）求靈魂安息主懷，
特別求聖母瑪利亞代禱免受煉獄之苦。

王承舜、崔錦榮為好友林明谷手術順利感恩謝主，
並為接下來的治療祈求順利、求治癒之恩，
也求全家平安和樂。

王承舜、崔錦榮紀念好友謝荷君逝世十週年、
求主賜天鄉永福。

王承舜、崔錦榮為母親王戴莉莎、王鍾淪求身體健康、
平安喜樂。

王承舜、崔錦榮紀念劉其祥神父逝世二週年，求天國永福。

崔錦榮、王承舜紀念母親王天蘭逝世廿七週年，
求天鄉永福、靈魂永安。

王承舜、崔錦榮為哥哥王承堯手術順利感恩謝主、
求早日康復。

李偉中、姚淑芳為好友蘇厚民求主憐憫，賜他靈魂安息並
得到救贖，也賜予亡者親友力量，幫助他們度過悲傷。

Theresa 葉追思父親葉建爾（聖名：巴爾多祿茂）、母親
彭瑞香（瑪利亞），求天鄉永福。

陳秀萍、魏瑩全家感恩謝主，並求主賜恩祐、平安喜樂。

蔡珊珊、蔡奕浩、蔡宜靜追思外公蔡祥裕、外婆劉三妹，
求主賜他們天堂永福。

蔡韶雯、林大鈞、蔡宇寧追思六叔公蔡祥道（聖名若瑟）
求主賜他靈魂安息主懷、天鄉永福。

趙儒民率子女追思趙雅民、張國棟、于雅玉，求早日
安息主懷、享天鄉永福。

代禱欄

求健康：盧如心、劉戊鏗、章桐君、Anna 李、于陳秀貴、
薛玉山、張朝禎、簡嘉鏊、李鑫源、童林娥、鄭金坤賢、
鄭國瑩、楊桂芝、劉有忠、曹粉蓮、黃美容、阮德俊、
黃桂音、林小嫻、徐永珍、盛鐵君、陳天雪、梁淑雯、
胡維鈞、胡亞賢、賈冰雪、繆劉桂卿、謝瑩、楊欣如、
Anna L. Sun、Sue Ottoson、陳大第、張世鳳、薩次卿、
Randy Anderson、劉菲、曹依、孫祖洪、張奇珠、張翊庭、
黃小菱、葉茵台、賴素靜、阮益謙、張晉霞、姚裕華、
Adrian Chan、Eugene Chan、陳林喜美、徐小明、朱錫芬、
蘇崑勇神父、林翠珍、汪淑純、周淑正。

為新亡者祈禱：蘇葆先、梁浩賢、李蓉如、蘇厚民、
譚友梅。

教會消息欄

維泰博聖女羅撒瞻禮慶典： 塔橋遊行揉合信仰與傳統

（梵蒂岡新聞網）維泰博聖女羅撒塔橋遊行「是個讓信仰與
百姓相結合的傳統，應當到現場親身體驗」。該城市新聞
辦公室主任帕洛塔（Cristina Pallotta）女士以這句話描述了
他們每年主保瞻禮前夕舉行的這項活動。它融合了宗教
情愫、歷史記憶和集體參與，是聯合國教科文組織所承認的
非物質人類文化遺產。

始於 1258 年

這項傳統始於 13 世紀。帕洛塔女士解釋道，「這一切
從 1258 年開始。那一年的 9 月 4 日，原本葬在波焦聖母堂的
聖女羅撒遺體要遷移到現今的聖女羅撒隱修院，亞歷山大
四世教宗和四名樞機也在場。」一個從未間斷過的記憶遂
由此展開。

當地團體每年重複這個儀式，直到 1600 年左右，抬轎的
概念首次成形，也就是轎夫們抬起聖女態像遊行。在塔橋
出現以前，遊行時只用了聖女畫像和華蓋，同樣是紀念 1258 年
9 月 4 日遷移聖女遺體的事跡。自從改為塔橋開始，此遊行
變得愈加盛大，甚至成了今天眾人熟知的：一座高聳入天的
塔，裡面有聖女羅撒的態像。

聖女羅撒：本身就是奇跡的少女

聖女羅撒很年輕就蒙主恩召，年僅 18 歲，但她充滿靈性
和人性的事跡深深打動她同時代的人。帕洛塔女士表示，
「她生前在聖達彌盎加辣隱修院外敲門，卻不得其門而入。
當時，她對隱修女們說：我活著的時候，妳們不要我，但是
我死後，妳們必定會樂於接待我。事就這樣發生了。」

佈告欄

九月：聖母七苦月

如今，聖女羅撒的遺體保留在透明棺木內，前來敬禮的朝聖者絡繹不絕。帕洛塔女士進一步闡明，「每天有成千上萬的人向她致敬，不只是維泰博本地人，也有從世界各地而來的信友。她的身軀瘦小、單薄，卻讓人想到無盡的愛、信仰和虔敬之心。」

聖女羅撒的生命本身就是一個奇跡：「她天生少了胸骨。這種情況根本活不了幾年，但她活到了 18 歲，多個奇跡藉由她而發生，至今依然為人津津樂道。」

《誕辰》塔轎

聖女羅撒塔轎每隔五年就要更換。目前使用的這座塔轎名稱是《誕辰》(Dies Natalis)，意指聖女從塵世進入天國的新生。

帕洛塔女士指出，這是《誕辰》塔轎第二年上場，它高達 30 米、重達 5 公噸，需要 113 名聖女羅撒的轎夫才抬得動。在遊行過程中，每一段路途的轎夫人數各不相同：「塔轎穿越市中心最狹窄的道路時，有些轎夫無法保持隊形。因此，留在塔轎底下的人要承擔多的重量。」

遊行活動從聖女主保瞻禮前夕、9 月 3 日晚上 9 點開始。帕洛塔女士講述說，「路上燈都關了，只剩下塔轎光亮奪目。它有如一座光明的鐘塔，在聖女生活過的街道上由轎夫們抬著前行。」

聖女羅撒的轎夫

這遊行如果沒有轎夫，就不可能實現。因此，當地組成了聖女羅撒的轎夫班子。帕洛塔女士表示，轎班班長發號施令，高架塔下方每個人都有明確的角色，他們只聽班長的指揮。而且，有些轎夫還拿繩子和竿子，他們尤其在最後一段路程加入進來。

帕洛塔女士總結道：「遊行路途總長約一公里，但是最後一段是上坡路，而且必須跑著上去。這是令人興奮得屏息凝氣的時刻，不僅為轎夫而言，對觀眾也是如此。」

已有 2400 萬朝聖者來到羅馬，慶祝希望的禧年

(梵蒂岡新聞網) 自教宗方濟各於 2024 年 12 月 24 日開啟聖門、帶領我們正式邁入聖年以來，已過去了 8 個多月。據聖座福音傳播部的消息，截止目前，前來羅馬慶祝禧年的朝聖者人數已經達到 2400 萬。

與此同時，教宗良十四世將於 9 月 6 日上午 10 點在聖伯多祿廣場主持週六的特別公開接見活動，聖門在此期間將保持關閉，但活動結束後，參與者不需要事先在門戶網站上註冊，便可跨過聖門。

成人慕道班啟事

本堂 2025–2026 華語成人慕道班已於今天開始，每主日下午 1:00–3:00 在四、五號教室上課。若您願意參加，或您願意介紹別人參加，請與張磊弟兄聯絡：626-217-5451。慕道班也歡迎兄姊們前來聽課一起再慕道。

兒童道理班啟事

本堂 2025–2026 華語兒童道理班將於 9/14 開課。上課時間是每主日下午二時至三時。若您家有小朋友要上兒童道理班，請洽高靜姊妹：626-414-8471。

華人福傳基金會信仰講座

時間：九月廿七日(週六) 9:15 AM~3 PM.

地點：本堂四、五號教室。

主講：張書毓。講題：皈依的祈禱——感恩與寬恕。

主講：楊彤芳。講題：在天主教內，中西相遇。

堂區消息

● **奉獻蝴蝶蘭**：我們邀請大家捐蝴蝶蘭來裝飾我們聖堂的聖所。請將蝴蝶蘭交給辦公室。請將您願意紀念的亡者姓名或您的祈禱意向寫在一張紙上；我們會在常年期中將其放在祭台上。

● **Together in Mission 2025: 心之餽贈**

本堂今年的籌款目標是 \$106,918.

目前認捐額：\$76,958.98

目前已付額：\$62,879.67

若您願意捐獻，請掃描二維碼

或致電 (213) 637-7672

或上網至 <https://timgive.org/saints/r/?parish=P470>



堂區其他消息請看英文週訊 (在聖堂大門口)。

洛杉磯羅蘭崗天主教華人協進會理事欄

會長：岳德帆弟兄。

副會長：陳佩琳姊妹。

秘書：何凱恩姊妹。

禮儀組：趙金潤姊妹。

福傳組：伍美美姊妹。

活動服務組：潘綺霞姊妹。

靈修組：孫愛珠姊妹。

財務組：梁慧賢姊妹。